



Darom, Revista de Estudios Judíos

www.institutodarom.es/revista

eISSN 2659-8272 / pISSN 2660-9967

Depósito Legal: GR 1093 2019

Número 4. 2022

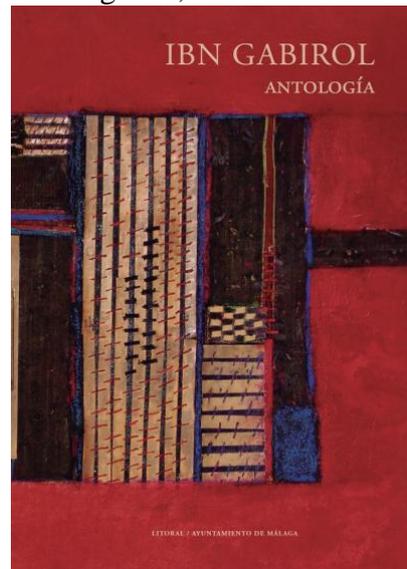
institutodarom@gmail.com

Granada. España

Cano, M^a. José. (2021). *Ibn Gabirol. Antología*. Málaga: Litoral-Ayuntamiento de Málaga. ISBN-13: 978-84-123700-2-7. 425 págs.

Antonio Bernardo Espinosa Ramírez
Universidad Europea Miguel de Cervantes
abespinosa@uemc.es

Decir Revista Litoral es conectar mentalmente con lo mejor de la creación española contemporánea. La Revista Litoral, fundada en 1926 por Emilio Prados y Manuel Altolaguirre, en la ciudad de Málaga, reunió a lo mejor de la cultura española previa a la Guerra Civil. Por sus páginas desfilaron colaboraciones de José María Hinojosa, Federico García Lorca, Juan Gris, Pablo Picasso o el músico Manuel de Falla, entre otros grandes autores. El que la Revista Litoral, en colaboración con el Ayuntamiento de Málaga, decida publicar un volumen especial al poeta y filósofo hispanojudío Selomoh Ibn Gabirol, a los mil años de su nacimiento, permite reunir pasado y presente en un todo que aglutina lo mejor del legado hispano.



La cuidada edición cuenta con unas detalladas y sugerentes ilustraciones de Titi Pedroche y unas caligrafías deliciosas de Carlos

Wilhelmi que, por su estilo y por estar perfectamente documentadas, nos sumergen en el entorno de la obra.

La antología cuenta con un prólogo de Álvaro Salvador, en el que señala precisamente la imbricación de Gabirol, a pesar de las diferentes lenguas empleadas, en lo mejor de la tradición peninsular. Salvador conecta al Gabirol medieval, con su carácter heterodoxo, con algunos de los poetas malditos contemporáneos y realiza una introducción de sus composiciones religiosas, influenciadas por el neoplatonismo y las composiciones seculares que son un acercamiento al sentido de la vida del poeta malagueño.

Así, Salvador destaca cómo el tema del destino se presenta como una obsesión para Gabirol, en lo que parece una constante en su vida y en su obra –«¿destino mío, qué tienes que aras en mi espalda?»– y muestra, a través de su obra toda una vida de obstáculos, éxodos, enfrentamientos, inconformismo y, finalmente, el encuentro con su destino: la muerte porque, como bien escribe Salvador, responde a «una vida que se erige como metáfora de la égida su pueblo, sentido ya así en aquella época, pero extraordinariamente evidenciada en la nuestra» y que se refleja en los versos: «El destino de un traidor que a los traidores ama, y vuelve la cara hacia los mismos».

Un Gabirol que será ignorado por sus contemporáneos y recuperado por el pensamiento escolástico cristiano. Miguel Ángel Espinosa Villegas nos regala una breve pero acertadísima reflexión sobre el concepto de belleza en la obra de Gabirol, de una belleza que va más allá de lo visible, de lo epidérmico y que lo lleva a una búsqueda inalcanzable de la sabiduría que conecta en la huella de Dios. Tal como señala M. A. Espinosa, la belleza es en Gabirol la interacción de los sentidos con el mundo que le permite conocer lo que en él hay de Dios. Su *Corona Real*, según M. A. Espinosa, no es más que una metáfora que está:

«hecha de engarces de perlas, pensamientos y
preciosas piedras de collares, adheridas a las ramas de un
árbol de la *vida* que riega la *f fuente* de la sabiduría y crece

en sus entrañas en hebreo, el idioma en que uno habla consigo mismo y con el Dios dueño de las respuestas».

La profesora María José Cano, a la que podemos considerar alma de la obra, editora y traductora de Gabirol, nos plantea en su introducción al personaje en todas sus vertientes, en su poliédrica actividad. En lo que M. J. Cano denomina «luces y sombras del poeta filósofo» nos presenta las noticias que sobre su vida conocemos, escasas y en muchos casos deducidas posteriormente por las referencias autobiográficas que se quieren encontrar en su obra.

Lo vemos como un exiliado, Gabirol es el *ha-qurtubí* (el cordobés), pero también es el *ha-sefardí* (el hispano) o *malaquí* (malagueño) es el hombre que busca su destino, su *terra incognita*.

El filósofo granadino Ibn Ezra, el historiador almeriense Ibn Said al-Tulaytli, Yehudah Al-Harizi o Abraham Zacuto nos aportan datos de su vida, tal como M. J. Cano hace en una meticulosa y documentada aportación:

«hasta las noticias que envuelven la romántica leyenda de una muerte a manos de un poeta musulmán envidioso de su valía, y su enterramiento al pie de una higuera de dio unos frutos tan dulces que delató a su asesino, quien fue castigado por el sultán musulmán con la muerte».

M^a. José Cano nos introduce en el poeta filósofo, sus luchas cotidianas (con él mismo y con su entorno) y sobre todo la relación con la época histórica en que vivió a través de sus textos. Son las luces y las sombras de un expatriado que mantuvo una relación de amor-odio con otro grande en la historia hispanojudía como Samuel Ibn Nagrella, preceptor de su hijo; conocemos por sus poemas, la Granada de aquel tiempo y sus frustraciones con Samuel.

Gabirol, el hombre de difícil carácter, el enfermo (parece que tenía una enfermedad cutánea) que tiene dolencias físicas y espirituales, encontró en Yequitiel Ibn Hassan, durante su periodo Zaragozano el momento de mayor estabilidad espiritual y económica. M^a. José Cano, que es una experta conocedora de la obra de Gabirol, desde los inicios de su extensa producción científica, en su texto, nos sumerge y guía seguidamente en el Gabirol poeta, pero también en el filósofo y moralista; nos muestra la influencia de la cultura árabe en su obra, a la par que se nos presenta como un innovador de la poesía hebrea, aplicando a esta los sistemas retóricos de la poesía árabe, algo que hizo tanto en la poesía secular como en la religiosa.

También nos encontraremos con el moralista y el filósofo, muy influenciado por la filosofía neoplatónica y que han llegado hasta nosotros a través del *Sefer Meqor Hayyim* (La fuente de la vida), un trabajo, según la Prof. Cano, concluyente del pensamiento medieval «que influyó en pensadores judíos posteriores como Ibn Paquda y entre filósofos escolásticos cristianos de la categoría de Tomás de Aquino o Duns Escoto». Una producción que completará con otros dos textos, un tratado de moral y otro de ética.

La antología reúne poemas de todos los géneros cultivados por el poeta malagueño, ya sean seculares o religiosos, incluyendo, igualmente, poemas del *Keter Maltuk* (Corona Real) y del *Ha-Anaq* (el Collar), considerados estos por M^a. José Cano como paradigmáticos en la obra de Gabirol. El primero y más conocido, al ser compuesto para ser recitado en *Yom Kippur*, y el segundo, por su contenido como gramático. La antología se presenta dividida en dos grandes grupos: la poesía religiosa y la secular, cada una siguiendo un orden interno. Así, la secular aparece subdividida en temas como los panegíricos, los poemas de amor y separación, los de queja, las autoalabanzas, los poemas satíricos, los báquicos, descriptivos, la poesía gramatical y las elegías.

Los poemas religiosos tienen otros tiempos, el que se nos presenta en apartados como Año Nuevo, Cabañuelas, Pascua, Semanas, Yom Kippur; amorosos, sapienciales y de liberación, para finalizar con un

conjunto de poemas en árabe y arameo. Esta presentación y estructura de la poesía de Gabirol que la profesora Cano nos ofrece, permite que, de su mano, nos adentremos en la belleza, la contradicción y la eterna búsqueda de uno de los poetas judeo-medievales más importantes de nuestra literatura. La antología se completa con un epílogo que trae la sorpresa de presentar un poema inédito nuevo de Gabirol, que el profesor José Martínez Delgado descubrió en los fondos de la Genizá de la Cambridge University Library y que él mismo ha transcrito y traducido.

Nos encontramos, por tanto, con antología que aúna el estudio académico de la obra de un personaje como Gabirol con la presentación de esta al gran público, fuera de los circuitos universitarios de los que prácticamente no ha salido; además, conectado con una revista que representa la tradición cultural del sur peninsular; la obra reúne el pasado y el presente y lo muestra al público en una excelente edición.